

## Anne Bradstreet [1612- 1672] Η πρώτη Αμερικανίδα ποιήτρια

Γεννήθηκε το 1612, στο Northampton της Αγγλίας και πέθανε το 1672, στο Andover της Αποικίας Massachusetts Bay στην Αμερική. Είναι η πρώτη ποιήτρια που έγραψε ποιήματα στην αγγλική γλώσσα στις αμερικανικές αποικίες. Αρχικά έγινε γνωστή για το ιστορικό ενδιαφέρον των ποιημάτων της. Θεωρήθηκε σημαντική όταν στα μέσα του 19<sup>ου</sup> αιώνα εκδόθηκαν πεζογραφικά κείμενα θρησκευτικού περιεχομένου με τίτλο *Διαλογισμοί* (Contemplations), γραμμένα για τα μέλη της οικογενείας της. Κόρη του Thomas Dudley, αρχιθαλαμηπόλου του Πουριτανού Κόμητα του Lincoln, παντρεύτηκε τον Simon Bradstreet όταν ήταν 16 ετών και δύο χρόνια αργότερα εγκαταστάθηκε με τον σύζυγο και τους γονείς της στην αποικία του κόλπου της Μασαχουσέτης αναζητώντας θρησκευτική ελευθερία από την Εκκλησία της Αγγλίας. Με τον Simon απέκτησε οκτώ παιδιά. Ο γαμπρός της Αν, ο ιερέας John Woodbridge, πήρε τα ποιήματά της χωρίς την έγκρισή της και τα εξέδωσε στην Αγγλία το 1650 τιτλοφορώντας τη συλλογή *Η Δέκατη Μούσα που Μεγάλωσε στην Αμερική*.

Δεν γνωρίζουμε πολλά για την Αν Μπράντστριτ, δεν αναφέρεται σε αρχεία του κράτους ή σε ημερολόγια. Το πορτρέτο της βγαίνει μέσα από τους στίχους της που σχετίζονται με προσωπικά θέματα, με τη ζωή της ως Πουριτανή στη Νέα Αγγλία, και με αναφορές στον Γάλλο ποιητή Guillaume du Bartas (1544-90), στον Δημοσθένη και στην ελληνική μυθολογία. Το ύφος της γραφής της διακρίνεται για τη λιτότητα, την απουσία ρητορικών στολιδιών, την πρόθεση του διδακτισμού και την αγάπη της στον κλασικισμό.

Το 1956 ο Αμερικανός ποιητής John Berryman έγραψε το «Φόρος Τιμής στη Δεσποινίδα Μπράντστριτ», ένα μεγάλο ποίημα που εμπεριέχει πολλούς στίχους της, εκφράζοντας της τον θαυμασμό του.

Source: © 2007 Encyclopedia Britannica, Inc.

<<http://www.britannica.com/eb/article-9016126/Anne-Bradstreet>>

### **Other recommended biographical sources:**

Elliott, Emory, ed. *Dictionary of Literary Biography, Vol 24.:* "American Colonial Writers, 1606-1734." Detroit: Gale Research Company, 1984.

Martin, Wendy. "Anne Bradstreet." *Dictionary of Literary Biography. V.24.* 1984.

Vinson, James, ed. *St. James Reference Guide to American Literature: American Writers to 1900.* Chicago: Macmillan Press Ltd, 1980.

### **Excepts of criticism on Ann Bradstreet**

By Pattie Cowell

Thematically, Bradstreet's body of work is extensive. Bradstreet wrote on culture and nature, on spirituality and theology, on the tension between faith and doubt, on family, on death, on history. "Contemplations" is a fine poem for tracing both thematic threads and poetic technique, though its length and complexity present problems. "The Prologue" is more manageable, short enough to allow multiple readings to develop but complex enough to tantalize. Many of the other short personal pieces -well represented in *The Heath Anthology* selections- work effectively with this approach too. Women who wrote stepped outside their appropriate sphere, and those who published their work frequently faced social censure. The Reverend Thomas Parker, a minister in Newbury, Massachusetts, gives a succinct statement of cultural attitudes in an open letter to his sister, Elizabeth Avery, in England: "Your printing of a book, beyond the custom of your sex, doth rankly smell" (1650). Compounding this social pressure, many women faced crushing workloads and struggled with lack of leisure for writing. Others suffered from unequal access to education. Some internalized the sense of intellectual inferiority offered to them from nearly every authoritative voice. Bradstreet's attention to form and technique is usefully studied in the context of two quite different aesthetics, both of which influence her: Puritanism's so-called "plain style" (marked by didactic intent, artful simplicity, accessibility, and an absence of rhetorical ornamentation) and seventeenth-century versions of classicism (which stressed poetry as imitation, exalted the genres of tragedy and epic, and worked toward unity of action, place, and time).

**Μετάφραση: Nina Marjanovic και Παρασκευή Καβαλλάρη**

**Επιμέλεια: Λιάνα Σακελλίου**

**To My Dear and Loving Husband      Στον Αγαπημένο και Τρυφερό Μου Άντρα**

<p>If ever two were one, then surely we. If ever man were lov'd by wife, then thee; If ever wife was happy in a man, Compare with me ye women if you can. I prize thy love more than whole Mines of gold, Or all the riches that the East doth hold. My love is such that Rivers cannot quench, Nor aught but love from thee, give recompence. Thy love is such I can no way repay, The heavens reward thee manifold I pray. Then while we live, in love let's so persevere, That when we live no more, we may live ever.</p>	<p>Αν ποτέ οι δυο ήταν ένας, ήμασταν εμείς. Αν άντρας αγαπήθηκε ποτέ από γυναίκα, ήσουν εσύ. Εάν ποτέ γυναίκα υπήρξε ευτυχής μ' έναν άντρα, Γυναίκες συγκριθείτε μ' εμένα, αν μπορείτε. Η αγάπη σου αξίζει περισσότερο απ' όλα τα Ορυχεία χρυσού Ή απ' όλα τα πλούτη που χωρά η Ανατολή. Η αγάπη μου είναι τόση που δεν δύνανται να τη σβήσουν οι Ποταμοί, Ούτε αγάπη άλλη απ' τη δική σου να με ανταμείψει δεν μπορεί. Η αγάπη σου είναι τόση - δεν δύναμαι να στην ανταποδώσω. Προσεύχομαι οι ουρανοί να σε ανταμείγουν πολλαπλώς. Όσο ζούμε, στην αγάπη ας αφεθούμε λοιπόν Ωστε όταν δεν θα ζούμε άλλο πια, θα μπορέσουμε να ζούμε για πάντα.</p>

## The Prologue

1

To sing of Wars, of Captains, and of Kings,  
Of Cities founded, Common-wealths begun,  
For my mean pen are too superiour things:  
Or how they all, or each, their dates have run  
Let Poets and Historians set these forth,  
My obscure Lines shall not so dim their work.

2

But when my wondring eyes and envious heart  
Great *Bartas'* sugar'd lines, do but read o're,  
Fool I do grudg the Muses did not part  
'Twixt him and me that overfluent store;  
A *Bartas* can, do what a *Bartas* will  
But simple I according to my skill.

3

From school-boyes tongues no rhet'rick we  
expect  
Nor yet a sweet Consort from broken strings,  
Nor perfect beauty where's a main defect  
My foolish, broken, blemish'd Muse so sings  
And this to mend, alas, no Art is able,  
'Cause nature, made it so irreparable.

4

## Το Προοίμιο

1

Να τραγουδήσω για Πολέμους, για Ηγέτες και για  
Βασιλείς,

Για Κοινοπολιτείες και Πόλεις που ιδρύθηκαν,  
Αυτά παραείναι ανώτερα πράγματα για την ταπεινή  
μου πένα:

Ή πάλι πώς όλα αυτά, πώς το καθένα εξελίχθηκαν  
Άστε τους Ποιητές και τους Ιστορικούς να τα  
διατυπώσουν,

Οι σκοτεινοί μου Στίχοι την αξία τους δεν θα  
θαμπώσουν.

2

Αλλά όταν τα κατάπληκτα μάτια μου και η ζηλιάρικη  
καρδιά μου

Τους γλυκούς στίχους ξαναδιαβάζουν του  
σπουδαίου *Bartas*,

Τι ανόητη, φθονώ τις Μούσες που δεν εμοίρασαν  
σ' εκείνον και σ' εμένα όλο αυτό το απόθεμα  
ευφράδειας·

Ένας *Bartas* μπορεί να κάνει ό,τι ένας *Bartas*  
θελήσει

Ενώ εγώ μονάχα ό,τι μου επιτρέπει η επιδεξιότητά  
μου.

3

Nor can I, like that fluent sweet-tongu'd Greek  
Who lisp'd at first, in future times speak plain  
By Art he gladly found what he did seek

A full requital of his, striving pain  
Art can do much, but this maxim's most sure  
A weak or wounded brain admits no cure.

5

I am obnoxious to each carping tongue  
Who says my hand a needle better fits,  
A Poets pen all scorn I should thus wrong,  
For such despite they cast on Female wits:  
If what I do prove well, it won't advance,  
They'll say it's stoln, or else it was by chance.

6

But sure the Antique Greeks were far more mild  
Else of our Sexe, why feigned they those Nine  
And poesy made *Calliope's* own Child;  
So 'mongst the rest they placed the Arts Divine,  
But this weak knot, they will full soon untie,  
The Greeks did nought but play the fools and lye.

7

Let Greeks be Greeks, and women what they are  
Men have presedency and still excell,  
It is but vain unjustly to wage warre;  
Men can do best, and women know it well  
Preheminence in all and each is yours;  
Yet grant some small acknowledgement of ours.

Από το στόμα ενός παιδιού δεν περιμένουμε  
ρητορική,

Ούτε γλυκό Ήχο από χορδές σπασμένες,  
Ούτε τέλεια ομορφιά εκεί όπου υπάρχει βασικό  
ελάττωμα:

Η ανόητη, η ατελής, η ανεπαρκής Μούσα μου έτσι  
τραγουδά,

Και να διορθώσει αυτό, αλίμονο, καμία Τέχνη δεν το  
καταφέρνει,

Γιατί η φύση το έκανε έτσι ανεπανόρθωτο.

4

Ούτε μπορώ εγώ, σαν τον ευφράδη γλυκομίλητο  
Έλληνα

Που ψεύδιζε αρχικά, καθαρά να ομιλώ στο μέλλον.

Μέσω της Τέχνης βρήκε ευτυχώς αυτό που έψαχνε

Πλήρη ανταπόδοση του εναγώνιου κόπου του

Η Τέχνη πολλά μπορεί να κάνει, όμως ετούτο το  
ρητό ισχύει στα σίγουρα

Ένας αδύναμος ή πληγωμένος νους δεν επιδέχεται  
θεραπεία.

5

Ενοχλούμαι από κάθε φιλόψογο στόμα

Που διαδίδει ότι στο χέρι μου καλύτερα ταιριάζει μια  
βελόνα,

Κι ότι την πένα του Ποιητή γεμάτη περιφρόνηση θα  
αδικήσω,

Γιατί τέτοια καταφρόνια δείχνουν στο Θηλυκό  
πνεύμα:

And oh ye high flown quills that soar the Skies,  
 And ever with your prey still catch your praise,  
 If e'er you daigne these lowly lines your eyes  
 Give Thyme or Parsley wreath, I ask no bayes,  
 This mean and unrefined ure of mine  
 Will make your glistening gold, but more to shine.

Αν ό,τι κάνω αποδειχθεί καλό, δεν θα προχωρήσει,  
 Θα πουν πως είν' κλεμμένο, ειδάλλως πως συνέβη  
 κατά τύχη.

## 6

Σίγουρα, όμως, οι Αρχαίοι Έλληνες ήταν πολύ πιο  
 ήπιοι  
 Αλλιώς γιατί έφτιαξαν με το φύλο μας αυτές τις Εννέα  
 Και την ποίηση έκαναν της Καλλιόπης παιδί·  
 Κι έτσι ανάμεσα στις άλλες έβαλαν τις Θείες Τέχνες,  
 Αλλά αυτόν τον αδύναμο κόμπο θα λύσουν σύντομα,  
 Οι Έλληνες δεν έκαναν τίποτα άλλο απ' τους  
 χαζούς και ψεύδονταν.

## 7

Άστε τους Έλληνες να είναι Έλληνες, και τις γυναίκες  
 να είναι αυτό που είναι.  
 Οι άντρες έχουν το προβάδισμα και πάλι υπερέχουν,  
 Δεν είναι παρά μάταιο να διεξάγουμε άνισο πόλεμο·  
 Οι άντρες τα καταφέρνουν καλύτερα και οι γυναίκες  
 το ξέρουν καλά.  
 Η διάκριση στα πάντα και σε καθένα χωριστά είναι  
 δική σας·  
 Απλά παραχωρήστε μια μικρή αναγνώριση και σ'εμάς

## 8

Ω κι εσείς υψιπετή πτερύγια που σχίζετε τα ουράνια,  
 Και με το θήραμά σας ακόμα κερδίζετε τον έπαινο,  
 Αν κάποτε καταδεχτούν τα μάτια σας τους ταπεινούς  
 αυτούς στίχους,

	<p>Δώστε στεφάνι από Θυμάρι ή Πετροσέλινο, δεν αποζητώ δα φύλλα δάφνης,  Αυτό το ευτελές και ακατέργαστο μετάλλευμά μου  Θα κάνει τον λαμπερό χρυσό σας να λάμψει περισσότερο.</p>
--	--

### Εργογραφία

*The Tenth Muse Lately Sprung Up in America, By a Gentlewoman of Those Parts.* London: printed for Stephen Botwell, 1650, revised and enlarged as *Several Poems Compiled With Great Variety of Wit and Learning, Full of Delight, as a Gentlewoman in New England.* Boston: John Foster, 1678.

1632 "Upon a Fit of Sickness" published 1678; 1642 "To her most Honoured Father Thomas Dudley" published 1650; "The Foure Elements" 1650; "Of the foure Humours in 1650; "Mans constitution" "The Four Ages of Man" 1650; "The four Seasons of the Yeare" published 1650; 1643 "A Dialogue between Old England and New..." published 1650; 1643 - "The Foure Monarchies..." published 1650; 1641 - "To my Dear and loving Husband" published 1678; 1656 "To my Dear Children (prose) published 1867; "What God is like to him I serve" published 1867; 1661 "My thankful heart with glorying Tongue" published 1867; 1660 - "The Flesh and the Spirit" published 1867; 1664-5 "Contemplations" published 1678-1669 "As weary pilgrim, now at rest" published 1678.

*The Works of Anne Bradstreet in Prose and Verse.* Ed. John Harvard Ellis. Charlestown, Mass.: Abram E. Cutter, 1867.

*The Works of Anne Bradstreet in Prose and Verse.* Ed. John Harvard Ellis. NY: P. Smith, 1962.

*The Tenth Muse (1650) and From the Manuscripts, Meditations Divine and Morale Together with Letters and Occasional Pieces by Anne Bradstreet.* Ed. Josephine Percy. Gainesville, Fla: Scholars' Fascimiles and Reprints, 1965.

*The Works of Anne Bradstreet.* Ed. Jeannine Hensley. Foreword by Adrienne Rich. Cambridge: Belknap Press of Harvard UP, 1967.

*The Complete Works of Anne Bradstreet.* Eds. McElrath, Jr. and Allan P. Robb. Boston: Twayne, 1981.

*To My Husband and Other Poems,* ed. Robert Hutchinson. Dover: Thrift Editions, 2000.



## Επιλεγμένη κριτικογραφία για την Anne Bradstreet

- Arner, Robert D. "The Structure of Anne Bradstreet's Tenth Muse." *Discoveries & Considerations: Essays on Early American Literature & Aesthetics Presented to Harold Jantz*. Ed. Calvin Israel. Albany: State University of New York Press, 1976. 46- 66.
- Brandt, Ellen B. "Anne Bradstreet: The Erotic Component in Puritan Poetry." *Women's Studies* 7.1-2 (1980): 39-53.
- Caldwell, Patricia. "Why Our First Poet Was a Woman: Bradstreet and the Birth of an American Poetic Voice." *Prospects: An Annual Journal of American Cultural Studies* 13 (1988): 1-35.
- Cowell, Pattie. "The Early Distribution of Anne Bradstreet's Poems." *Critical Essays on Anne Bradstreet*. Eds. Pattie Cowell and Ann Stanford. Critical Essays on American Literature. Boston: Hall, 1983. 270- 279.
- Craig, Raymond A. *A Concordance to the Complete Works of Anne Bradstreet: A Special Edition of Studies in Puritan American Spirituality*. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press, 2000.
- Dolle, Raymond F. *Anne Bradstreet: A Reference Guide*. G.K. Hall & Co. Boston, Mass, 1990.
- Dorsey, Peter. "Women's Autobiography and the Hermeneutics of Conversion." *A/B: Auto/Biography Studies* 8.1 (1993): 72-90.
- Eberwein, Jane Donahue. "The 'Unrefined Ore' of Anne Bradstreet's Quaternions." *Critical Essays on Anne Bradstreet*. Ed. Pattie Cowell, and Ann Stanford. Critical Essays on American Literature. Boston: G. K. Hall, 1983.
- Hesford, Walter. "The Creative Fall of Bradstreet and Dickinson." *Essays in Literature* 14.1 (1987): 81-91.
- Gordon, Charlotte. *Mistress Bradstreet: The Untold Life of America's First Poet*. New York: Little, Brown and Co, 2005.
- Jed, Stephanie. "The Tenth Muse: Gender, Rationality, and the Marketing of Knowledge." *Women, 'Race,' and Writing in the Early Modern Period*. Eds. Margo Hendricks and Patricia Parker. London: Routledge, 1994. 195- 208.
- King, Anne. "Anne Hutchinson and Anne Bradstreet: Literature and Experience, Faith and Works in Massachusetts Bay Colony." *International Journal of Women's Studies* 1 (1978): 445-67.

Kitis, Elisa. "Constructing an identity. The significance of sui-referential markers in Bradstreet's poem 'The Flesh and the Spirit'." *Gamma* 3, 1995, 27-40.

\_\_\_\_\_. "Logomachia in Anne Bradstreet's 'The Flesh and the Spirit'." In E. Douka-Kabitoglou (ed.) *Logomachia: Forms of Opposition in English Language/Literature*. Thessaloniki: Aristotle University, 1994, 61-79 (with Carol Mehler).

\_\_\_\_\_. "Why questions? The interrogative mode in Anne Bradstreet's 'The Flesh and the Spirit'." *Proceedings of 7<sup>th</sup> International Symposium on English and Greek. Comparison of the two languages*. Thessaloniki: 1993, 29-44 (with Carol Mehler).

\_\_\_\_\_. "Warring contraries in 'The Flesh and the Spirit'." *Language and Style*, 25(2), 1-18 (with Carol Mehler).

Kopacz, Paula. "Men can do best, and women know it well": Anne Bradstreet and Feminist Aesthetics." *Kentucky Philological Review* 2 (1987): 21- 29.

Martin, Wendy. *An American Triptych: Anne Bradstreet, Emily Dickinson, Adrienne Rich*. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1984.

Murphy, Francis. "Anne Bradstreet and Edward Taylor." *The Columbia History of American Poetry*. Eds. Jay Parini and Brett C. Millier. New York: Columbia UP, 1993. 1- 15.

Nichols, Heidi L. *Anne Bradstreet: A Guided Tour in the Life and Thought of a Puritan Poet*. Phillipsburg, NJ: P & R Publishing, 2006.

Nicolay, Theresa Freda. *Gender Roles, Literary Authority, and Three American Women Writers: Anne Dudley Bradstreet, Mercy Otis Warren, Margaret Fuller Ossoli*. New York: Peter Lang, 1995.

Ostriker, Alicia Suskin. *Stealing the Language: The Emergence of Women's Poetry in America*. Boston: Beacon, 1986.

Richardson, Robert D., Jr. "The Puritan Poetry of Anne Bradstreet." *The American Puritan Imagination*. Ed. S. Bercovitch, 1974. 107-22.

Stanford, Ann. *Anne Bradstreet, the Worldly Puritan: An Introduction to Her Poetry*. New York: Franklin, 1974.

Walker, Cheryl. "Anne Bradstreet: A Woman Poet." *Critical Essays on Anne Bradstreet*. Eds. Pattie Cowell and Ann Stanford. *Critical Essays on American Literature*. Boston: Hall, 1983. 254- 61.

Wess, Robert C. "Religious Tension in the Poetry of Anne Bradstreet." *Christianity and Literature* 25.2 (1976): 30-36.

White, Peter, ed. *Puritan Poets and Poetics: Seventeenth-Century American Poetry in Theory and Practice*. University Park: Pennsylvania State UP, 1985.

Yemenedji- Malathouni, Smaragda. *The Poet as Historian: A Critical Edition of Anne Bradstreet's 'Grecian Monarchy.'* PhD Thesis. Aristotle University of Thessaloniki, 1991.

\_\_\_\_\_ "Anne Bradstreet and Alexander the Great: The Poet as Historian." *Hellenism and the US: Constructions and Deconstructions. Conference Proceedings*. HELAAS (1994): 55-63.

\_\_\_\_\_ "With the eyes of Anne Bradstreet: Great Alexander as viewed by a New England woman poet in the middle of the 17<sup>th</sup> c. *Φηγός: Γράμματα – Τέχνες - Πολιτισμός*. Νομαρχιακή Αυτοδιοίκηση Ιωαννίνων. 19 (2005): 170-179.